

“Je, Vous, Tu...”

“Ana, Ntouma, Tou...”

Texte et interprétation : Aïcha AYOUB

Mise en scène : Hamza Boulaiz

Hänschen klein
Ging allein
In die weite Welt hinein.
Stock und Hut
Steht ihm gut,
Ist gar wohlgenut.
Doch die Mutter weinet sehr,
Hat ja nun kein Hänschen mehr!
„Wünsch dir Glück!“
Sagt ihr Blick,
„Kehr' nur bald zurück!“

Sieben Jahr
Trüb und klar
Hänschen in der Fremde war.
Da besinnt
Sich das Kind,
Eilt nach Haus geschwind.
Doch nun ist's kein Hänschen mehr.
Nein, ein großer Hans ist er.
Braun gebrannt
Stirn und Hand.
Wird er wohl erkannt?

Eins, zwei, drei
Geh'n vorbei,
Wissen nicht, wer das wohl sei.
Schwester spricht:
„Welch Gesicht?“
Kennt den Bruder nicht.
Kommt daher die Mutter sein,
Schaut ihm kaum ins Aug hinein,
Ruft sie schon:
„Hans, mein Sohn!
Grüß dich Gott, mein Sohn!“

Je suis l'enfant perdu
Je suis l'enfant qui revient
Je suis l'enfant qui est parti
Je suis l'enfant qui n'est pas resté
Je suis l'enfant qui cherche
Je t'ai perdu maman
Tu étais en moi
En moi je t'ai perdu
En moi je t'ai cherché
En moi tu as été le vide
En moi le vide continue
En moi le vide se perd
Perdure, se bat, cherche à se remplir
De quoi ? de qui ?
Je reviens vers toi remplis de questions
De soif, de faim
Soif des voix, des regards
Faim des corps, d'inclinaisons
Je cours, je cours, je cours
Je trébuche, je m'écrase
Je rampe, je fends
Je m'éclipse, apparaît, réapparaît
Je regarde, je vois, je me jette
Face aux visages, aux figures
Face à face
Corps contre corps
Visage contre visage
Soumission, révision
Sanction, sans discussion

Sans paroles

Juste des regards

Des lèvres qui tremblent

Des silences, des silences, des silences

Silence, bruit du silence

Sifflement du silence

Mes pas se sont posés sur cette terre.

Imperceptiblement, timidement.

Timidement ils ont avancé.

Timidement ils se sont arrêtés.

Timidement ils ont tremblé en te voyant.

Une berceuse soulève mon cœur.

Qui suis-je ? Qui es-tu ?

Toi et moi côte à côte.

A quand la dernière fois qu'on s'est regardé ?

A quand la dernière fois qu'on s'est aimé ?

Je t'ai aimé, tu m'as rejeté.

Je t'ai quitté. Tu m'as laissé partir.

Telle la braise dans mon cœur.

Cette braise que j'ai cru tue et morte à jamais.

Cette braise jamais tue, jamais morte.

Je t'ai abandonnée. Tu m'as abandonnée.

Aujourd'hui je reviens vers toi.

Nue.

Aujourd'hui je suis venue comprendre.

Je suis là. Je suis à tes côtés.

Je suis en toi. Tu es en moi.

Regarde-moi.

Raconte-moi.

Je m'assieds.

Je me pose.

Je t'écoute.

شارع حبيب بورقيبة
الصباح بكري
فارغ ما فيه حدّ
شارع كبير
شارع عريض
الماترو مزال ما تعدّاش
القهاوي مسكرة
ليوم أنا نمشي عليك
ليوم أنا نحطّ ساقى على سطورك
نمشي، نمشي، نحّب نمشي
من المنقالة للباب بحر
و من باب بحر للمنقالة
من المنقالة للقصبة
و من القصبة للمنقالة
وزارة الداخلية
مادّتها "ممنوعة لراجلين"
يتفرج علا الماضي و الحاضر
Carlton و القهاوي مسكرة
قهوة باريس حلّت بكري
كراسي و طواول محطوة تستنّ
سكّة الماترو وحدها مسكينة
Palmarium, Café théâtre
l'Internationnal و المسرح البلدي
الشمس غارقه فيه
ساحة إبن خلدون
la Cathédrale
و القنصلية متع فرانس
زيد إمشي, زيد قدّم القدام
قهوة بن يدّر
ريحة القهوة
قهوة بنّ
قهوة فيلتر
les arcades
باب بحر, باب بحر
دخلة المدينة
شارع القصبة علا اليسار
الحوانت شطرها محلولة, شطرها مسكرة
إلي حائل حانوتو يسبق القاع
ريحة القاع القديم
ريحة الجلد و البخور
رنة معلّم النحاس
إلي حاطط موسيقى
إلي حاطط قرآن
زيد, نزيد نمشي
الحوانت بدات تخّرج السلعة
حوايح و كساوي ملونة
ريحة و مطعم المقروض في فمي
في خشمي
تاي بلبنديق
restaurant المدينة
كسكسي بلحوت و كفتاجي
وصلت, وصلت
جامع القصبة محلاه كبير و تحفون
علا اليسار نمشي إلا باب دزيرة
علا اليمين سوق الكنسترواة
وبعد سوق الذهب

وغادي بعيد قهوة الشواشين
نرجع إلا القصبة
باب بحر
المنقالة
شارع حبيب بورقيبة
فاق تكسل
حل يديه يتقبل
ولاد و بنات
نسا و رجال
قهاوي و مطاعم تعبّات
ناس تنكلم و تاكل
تحكي و تشرب
ماشية جاية
داخلة خارجة
ماترو معبّي, يفرغ و يعاود يعبّي
من الصباح إلا الليل
الناس ماشية, جاية
عنيهم مسكرة
مخاخهم فارغة
الغصة في قلبهم
في المغرب
يجيوو عصافر الزيتون
يهجمو علا أشجار شارع حبيب بورقيبة
يعملوا برشا حسّ
معاد حد يسمع حد
وش, وش, وش, وش...
في المغرب, شارع حبيب بورقيبة يتلون
برقداني, و أحمر
أحمر كلون النار...

السبت 21 جوان 2008
الصباح الشباب حبّو يعملو مسيرة
كلّموني الصباح بكري
قلت لهم ما نعملو شي
التاليفونات مراقبة
خلّي نهديو الأمور
نشوفو شنعملو
كنت قاعد في الدّار
الأربعة ساعة ساعة نخرج نعمل دورة
خرجت نشوف في وجوه غريبة
بوليسيّة civils
جاني تاليفون قالولي " ردّ بالك"
جاوني برشا تاليفونات "ردّ بالك، ردّ بالك"
شعندي نعمل
ماعدش عندي وين نهرب
حسرو الدّار
حبّو يدخلو إلا المدرسة
جاري مدير المدرسة مخلّاهم
هدّوه، دخلو و طلّعو علا السطوح متع الأقسام
طلّعت لسطح
من العشيّة إلا الليل
مرتي و بنتي تفجعو و تقلقو
مرتي مريضة طلّعلها الدّم
حسّت روحا تاعبة شويّة
عطّطت ambulance
23 خمسة مواتارات جاؤو يعملو إستعراض
إرهاب و تطييح المعناويّات
إصتقران
عملو مهرجان و إنسحبو
جات كراهب معبيّة بوب و بوليس 50 و إلا 60 واحد
معاهم إقليم الشرطة عرضو لل ambulance
حلّوها يلوّجو عليّ
دخلو إلا الدّار
خلّعو البيبان
ركبّوني في كرهبة معبيّة بوليس شارب
الكفّ و السبّان و البونيا
من غير منحكي عليه
من حصيد الحاصد
دخّلوني إلا البيرو
حطّوني علا كرسي، عملولي المنوت
24 ساعة
و أنا علا كرسي معادش فيّ حتّ شيء
لا مأكلة، لا شراب، لا تولات
من غدوة، صباح و عشيّة و أنا في جيور المحكمة
دخّلولي حاكم التحقيق
حبّوني نصحح
من صححش
هزّوني إلا الحبس
مدير الحبس قلش عليه عندي معاه بونتو
وحش يهدّد
سكت
المحكمة الأولى، الجلسة الأولى
مطالب طالبوها المحامين
الجلسة الثانية

المحاميين طالبو أن تجلس المحكمة إلا بطلبه المطالب
القاضي مشا
تصريح الحكم بعد المجادلة
هاجت الناس إل في القاعة
أمالينا و أهالينا
ضرب و سبان في المحكمة
رجعوني للحبس و بعد للمحكمة بش نسمعو الحكم
البوليسيّة أكثر من الناس إلي موجودين في القاعة
بدا ينطق الحكم
المحاميين عارضو
خرج القاضي
من غدوة 8 متع الصباح
حبوني نصحح
منصححش
لا قانون و لا أمل في معطيات القضاء
الجلسة الثانية
دافعنا على رواحنا
القاضي ساكت لم يعترض
و لا يبدي أي ملاحظة
مسرحة
الكلنا نستناوا في الحكم يجي من وزارة الداخليّة
مهزلة، تمنيك،
10 سنين حبس
هاذي هيّ الديكتاريّة

Prends ma main

Soulève mes pieds

Dessine les chemins

Les routes que je dois prendre

Offre-moi tes courbes et tes couleurs

Laisse-moi me poser sur tes tendres vagues

Alternance de plaines, de collines de rivières

Je me délecte de ta douceur

Je m'ennivre de tes couleurs

Qu'est-ce que t'es devenue ?

As-tu changé ?

D'où vient ta colère que je ne connaissais pas

D'où vient ta souffrance qui a fait exploser ma chair

Je suis ton enfant

Je suis ta peine

Raconte-moi tes secrets

Laisse-moi entrer dans les entrailles de tes souffrances

Rend moi invisible

Tes comptines nocturnes

Ta lumière blanche

Voix douces

Voix tristes

Voix d'amour

Oublie qui je suis

Dis-moi qui tu es ?

هزولي ولدي
هزولي قلبي
شكون بشيمسحلي دموعي
عيني ضبابة
الدينيا نشوف فيها ضبابة
ترعش، تتهز
و انا قاعدة
قاعدة نستنى شكون يرجعلي ولدي
محاشتيش بفلوسهم
انا فقيرة
نعيش فقيرة
و نموت فقيرة
امّا فلوسهم
فلوس ماسبوغة بدموم والبكاء
حيا تي غابة اشجار منغير وراق
أرض خضرة تبكي منغير نوار
سهول يزلق عليها تراب مبلول غارق
بحر يغرق فيه الحوت
شكون، شكون قتلي ولدي
علاش، علاش قتلولي ولدي
علاش ذبحولي قلبي
فركوه، نتشوه
قصوه تروف تروف
يتبنو بيه صباح و ليل
قلبي عمري منعتيهولهم
دموعي ميشوفوهاش
انا قاعدة منكلهممش
سكاتي يعدبهم
سكاتي يقتلهم
سكاتي في ولدي
ولدي في سكاتي

ماشية جاية إلى دزايير نشري السلعة و نجي نبيعها هنا

وحدى نعيش عايلة خمسة من الناس

راجلي قاعد فى الدار

بنتي، بنتي تحب تقرا

و أنا نخلص القرابة

ولدى الكبير بطال و ولدى لآخر نهار كامل يلعب الكرة

قاعدين نهار و ليل فى الدار فى عوض يمشيوو يهزو البلاد

إمشي، أخرج تحرك، برّا قلع الزيتون إلى طايح يفسد، دّا فىك

Vos silences, vos paroles
Résonnent dans mon corps
Un tambour, un rythme vaudou
Rituel de renaissance
Vie, vie, vie
Accès interdit à la mort
Vie dans la souffrance
Vie dans les larmes
Vie dans ce silence qui porte
Vie dans ce silence qui déchire les montagnes
Fait craqueler la terre
Dévie les rivières de leur chemin
Vous êtes ce pays
Vous le façonnez, le dessinez
Plaines vertes à pertes de vue
Douceur et couleur de votre peau
Collines parsemées, inondées de soleil
Les courbes de votre corps, les battements de votre amour
Rivière, fleuve
Le sang impétueux de vos veines
Plaines désertiques, sèches
Hargne, détermination
Canyons, roches dessinées
Paysages lunaires
Surréalistes, lumière blanche
Vos cris de révolte
Vos mots crus, sans fards
Nus qui déchirent, arrachent

Soulèvent les téméraires

Ce peuple est votre sang

Ce peuple est le battement de vos cœurs

Peuple perdu

Peuple déchiré

Peuple qui s'entretue

Peuple qui agonise

Brûlez de vos regards la haine

Balayez de vos mains ce silence oppressant

Pansez de vos larmes les blessures

Annoncez le crépuscule des oppresseurs

Chantez l'avènement d'un jour nouveau

Le jour se lève
Le matin souffle la vie
Le soleil impose éblouit
Je quitte tes secrets
Légère ici et maintenant
Souffle de liberté
Envie de tout boire
De tout manger
Mes pas sont sûrs
Traces de l'amour
Traverse, traverse
J'entends l'appel
L'appel du Nord
Colline de Byrsa j'arrive
Tes reliefs posent un croquis
Aux couleurs de Paul Klee
Voix de prières et d'Agora dans tes Capitoles
Massinissa, Scipion l'Africain
Chuchotements des récits de guerres et de conquêtes
Collines de Byrsa je suis là !!!

شارع الثورة
شارع مسطر
شارع منقوب
واقف، قاعد، متكي
يتفرّج، يضحك، يبكي
شارع كبير و صغير
مسطّر، مسطّر
قلبي عليك
شفت و تفرّجت
علا إلي صار و علا إلي بش يصير
علا إلي تهدّم و إلي طاح
طاح مضروب
طاح مجروح
طاح مدمّر
طايح مش ميت
طايح بش يفيق
وجه وجهك
وجه علا قاعك
ريحت ألبول ولاكريموجان
تهز، وقف، مشا
ساق بعد ساق
خطوة بعد خطوة
يمشي يجري
يصيح، يعيط
يقول
يقول أنا حيّ
أنا حرّ
أنا قلبي أحمر
أحمر يعيش
و يقول أنا بشنعيش
حرّ في بلاد حرّة
كلّنا أحرار
نجري، نجري، نجري
و نقف و ندور
نتلقّت للكرتوش
نتلقّت للبوليس
أضرب، أقتل
عين في للعين
أنا مانيش خايف
يزّي ملخوف
يزّي ملمهزلة
يزّي ملقمع و آلتهديد
يا سارق يا سفّاح
أقتل، أحبس، عدّب
منيش وحدي
آلاف القلوب
الدموم تتحرّك
الدموم تسيل
الدموم عبّات الكيسات
عبّات المدّات
دمّي و دمومنا
بشتغرق فيها
بشتسطنقط فيها
الخوف عندك

ال؁وف عريشك
في دمك؁ في قلبك
في عينيك القتالة
أم ليوم الكرتوش سكت
الكرتوش منجمش
البلاد رجعتلنا
البلاد بلادنا

Je tombe je m'arrête

Vertige vertige

Autres voix

Autres visages

Autre monde

Suis-je vraiment là, avec toi ?

Suis-je moi encore ?

Pourquoi, pourquoi ?

Douceur ! non !

Amour ! non !

Individu ! individu !!

Tintement de verres

Rires figés

Mimiques

Grimaces

Contorsions

Face à face absent

Face à face vide

Face à face au rouge à lèvres criard

Figures absentes

Figures se cachent

Derrière

Derrière

Je veux voir derrière

Pas face

Au-delà

Au-delà

- ❖ Ca fait plaisir de te voir tu sais !! Mana7kilikch, j'en peux plus !! Elkhedma franchement !!
- Tu sais, ana, ch3malt ? kont fi Rome 5 jours !! parce que tu sais, ethawra, 7sitha ca va pas !!! Yakhi mchit tfarhat !! Restaurants ! Shopping !!!
- ❖ Ya ! Saha lik !! Ana, j'ai pris du retard fil khidma !! à cause de...de... je sais plus comment on les appelle ! hadhoukom illi ils ont bloqué les facs !! oui c'est ça, les salafistes !!! du coup, on a pris du retard et je suis obligée de travailler pendant les vacances !!!
- Ya ! Miskina ma chérie ! Ti haya, fais un effort !! kolna on fêtes le nouvel an ensemble fi Paris !!! tu sais, fi l'hôtel eta7foun bahtha les Champs Elysées...

Beaucoup, beaucoup

Beaucoup trop

Figure, figurants

Trop de figurants

Paroles, paroles

Par ci, par là

Fi des figurants

Fissure des êtres en mouvement

Etat, état en dé-mouvement

Non mouvement

Fissure en état

Etat de fissure avancé

Perdu, fendu

Ficelle, ficelle

Tenir la ficelle qui ne se casse pas

Ficelle qui se ficelle

Qui fissure en chemins

Beaucoup, beaucoup

Beaucoup de chemins

Perdus, retrouvés jamais retrouvés

Su, voulu, décidé

Le po du politique m'emmerde

Po, pauvreté

Po, pores

Po, possible, impossible

Tics en pot

Tics sur le pot du politique

Ramassis de pourris parfumés

Pisser dans le pot

C'est dans ce pot que j'ai envie de pisser

Trop à n'en plus finir

Trop à vomir

Vomir l'humain en pot

Les tics en pot

L'avenir en pot

Conservé, fermé, fermenté

Servi en pâtures

Malgré nous, malgré tout

Mais po comme paroles

Piètre discours du politique

Paroles pieuses et viles

Peuple en dépossession

Mots qui s'entrechoquent

Face à face

Mot face mot

Se dire, se redire les mots

Les paroles

De qui ? de quoi ?

Pour qui ? pour quoi ?

Non à tout ce qu'on a dit

Non en avant

Et après ? après ?

y-a-t-il un après ?

l'avant est au présent, toujours là

vil, servile, docile

parce que là fermenté en pot

je, je, je

je, tu, il, elle , nous, vous, ils, elles

nous sommes qui ? nous sommes quoi ?

nous faisons quoi et pour qui ?

Je marche encore une dernière fois sur ta grande avenue

Mon corps

Tremblements

Partie, revenue, repartie

J'ai cru chercher l'humain, j'ai trouvé le politique et sombré dans l'humain

J'ai cru chercher l'état, j'ai trouvé le mouvement

J'ai cru chercher la face, j'ai trouvé le double

Des visages des figures

Des visages des figures

Des figures des faces

Face A, face B

Face A, face B

J'ai cherché je n'ai pas trouvé, j'ai trouvé

J'ai trouvé ce que je n'ai pas cherché

Le mouvement autour

Dans dans le mouvement

Mouvement de l'être

L'être en mouvement

Dans, dans, à l'intérieur de

Autour des dans

Parce que dedans, le don

Don du dedans

Donner, donner

Il y a à donner du dedans

L'être en mouvement

Visages des êtres

Marchent marchent

Remplir le dedans

Longtemps désempli parce que trop rempli

Retour en arrière

A chercher

Chercher l'autre

Chercher le moi, le soi

Le face à face

Face au visage de l'autre

Rencontre du visage l'inconnu

Connu derrière le mouvement

Paroles de face

Paroles face visage

Paroles entre l'entre mouvement

Mouvement de feu qui embrasse la braise

braise s'enflamme

Vacille, danse

Elle ne s'éteindra plus jamais

Tu m'as aimé je t'ai haï

Tu m'a dis: « vas, pars, cours le monde, tu me reviendras un jour ! »

Tu avais raison, je suis dans tes bras aujourd'hui

A tout jamais

Un amour sans frontières

Où que je sois, par delà les mers, par delà les montagnes, les langues et les visages

Envahissent mes veines

Les odeurs épicées, douces et fruitées de la ville

L'herbe mouillée des tes plaines chatouillant la plante de mes pieds

Rosées de l'aurore où brillent encore mes rires d'enfant

Mes genoux portent encore les traces de tes griffures

Troncs d'arbres de tes douces montagnes et de tes vergers

Mes ongles retiennent encore la terre que j'ai foulée, creusé,
Le sel marin et le sable de ta méditerranée enveloppe encore ma peau
Ta lumière fait encore trembler mes pupilles.
Tes pavés résonnent encore dans mes pas
Mon pays, mon antre, ma grotte
Ma berceuse, mon soleil, ma lanterne
Je t'aime, je t'aime, je t'aime